

# Avant-propos

Autor(en): **Lenschen, Walter**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Études de Lettres : revue de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne**

Band (Jahr): - **(1989)**

Heft 4

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## AVANT-PROPOS

Ce cahier des *Etudes de Lettres* est entièrement consacré au deuxième colloque sur la traduction littéraire qui a eu lieu à Lausanne-Dorigny les 28 et 29 octobre 1988. Comme en 1985, la manifestation s'est terminée par la remise du Prix lémanique de traduction; les discours prononcés dans le cadre de la cérémonie de remise du Prix se trouvent également dans le présent cahier.

Tout en valorisant les aspects pratiques de la traduction littéraire, nous avons aussi souhaité que les problèmes théoriques soient évoqués lors de ce congrès. Nous avons trouvé deux orateurs de marque, en Jürgen von Stackelberg, qui s'est penché sur les raisons du vieillissement des traductions, et en Henri Meschonnic, qui insiste sur l'importance d'une poétique — plutôt que d'une linguistique — de la traduction. Ensuite Peter Handke, en discussion avec le public et avec son traducteur français, Georges-Arthur Goldschmidt, parle de ses réactions face aux différentes traductions de ses livres et analyse ses propres expériences en tant que traducteur.

Dans la deuxième partie de ce volume, on trouvera des études consacrées à l'œuvre de Georges Simenon: 1988 marquait le 85<sup>e</sup> anniversaire de cet auteur résidant depuis bon nombre d'années à Lausanne et qui compte parmi les dix écrivains du monde qui ont été le plus souvent traduits. Six de ses traducteurs, venant de quatre pays différents, s'expriment dans ces pages, après une brève introduction de François Bondy.

Dans la partie intitulée «ateliers», le lecteur aura un contact encore plus direct avec la réalité de la traduction, puisque quatre traducteurs y parlent de leurs expériences très récentes. Il y est question des problèmes tellement particuliers que présente la traduction de textes allemands en romanche, de la traduction allemande de Marcel Proust, de la traduction d'un roman qui — défi extraordinaire — évite la lettre «e», ou encore de l'utilisation, dans la traduction littéraire, des moyens offerts par l'informatique.

Enfin, les textes autour de la deuxième remise du Prix lémanique de traduction: Après une allocution de M. Georges-André Chevallaz, ancien Conseiller fédéral, qui souligne l'importance de bons traducteurs pour un pays comme la Suisse, Marcel Schwander trace le portrait éminemment européen de l'un des deux lauréats: Elmar Tophoven. Celui-ci, déjà atteint dans sa santé, n'a pu répliquer personnellement, à notre grand chagrin, il est décédé en avril de cette année. Si Elmar Tophoven s'est vu attribuer le Prix pour ses traductions allemandes d'auteurs français, le mérite de l'autre lauréat, Philippe Jaccottet, est d'avoir rendu en français de grands auteurs d'expression allemande, comme Musil, Hölderlin, Rilke et beaucoup d'autres. L'hommage de Jean Starobinski à Philippe Jaccottet et la réponse de ce dernier constituent la fin de ce volume.

Le financement du colloque a été assuré par la Fondation Pro Helvetia et par la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne. Quant au Prix lémanique de traduction, il a bénéficié d'un don extrêmement généreux de la Société de la Loterie Romande, et, pour la deuxième fois déjà, du soutien de la Société des Produits Nestlé, de la Fondation Ernst Göhner, et du Consulat Général de la République Fédérale d'Allemagne. Le Crédit Suisse, la Mobilière Suisse et l'entreprise Bobst S.A. se sont joints à ces donateurs en 1988. Qu'ils trouvent tous ici l'expression de la gratitude de la Fondation et des lauréats.

Le présent volume a pu être réalisé grâce à l'appui des institutions qui soutiennent financièrement le Centre de traduction littéraire de Lausanne, à savoir la Ville et l'Université de Lausanne et la Fondation Pro Helvetia.

Walter LENSCHEN